

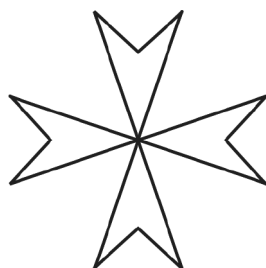
ISBN 88-89619-09-0

Arena, Eugenio

Messa a cappella per la solennità di San Giovanni Battista Patrono dei Cavalieri del Sovrano militare
Ordine di Malta nell'anno giubilare del 3. millennio / Eugenio Arena. – 2. ed. – Messina : Di Nicolò, 2006.
781.71 CDD-20 SBN Pal0204139

CIP - Biblioteca centrale della Regione siciliana "Alberto Bombace"

EUGENIO ARENA



MESSA “A CAPPELLA”

for the celebration of St. John the Baptist’s Day
Patron Saint of the Knights of the Sovereign Military Order of Malta
in Jubilee Year of the MM

zum Hochfest des hl. Johannes des Täufers
Schutzpatron der Ritter des Souveränen Malteserritterordens
im Heiligen Jahr MM

Second edition revised and translated in four languages
sponsored by the Fondazione Donna Maria Marullo di Condojanni

Zweite Ausgabe revidierte und umsetzte in vier Sprachen
Bearbeitet durch Fondazione Donna Maria Marullo di Condojanni



EDIZIONI DI NICOLÒ
MESSINA

PREFACE

The Donna Maria Marullo di Condojanni Foundation, within the framework of its initiatives aimed at valorising the Order's memory in connection with the Sicilian events historically related to the aristocracy of Messina, is proud to present in the following pages Maestro Eugenio Arena's musical contribution to the Order of Malta in the form of a "Cappella Mass" to celebrate St. John the Baptist, Patron Saint of the Sovereign Military Order of Malta.

The manuscript, dedicated to the Grand Chancellor of the Order, was written in 2000, the year of the Great Jubilee of the Church, on the occasion of St. John's Day, celebrated by the Sovereign Order in the church of St. John of Jerusalem in Malta, formerly the seat of the Grand Priory of Messina.

The Foundation has thought of providing another useful service by translating the scores in the four most used languages of the Order, apart from Italian and Latin, with a view to spreading further this work that, in its genre, belongs to that part of musical history that ensures knowledge and awareness closer to the truth, a testimony of restoration and learning. Music in this case becomes "a reality that is certainly not secondary in the cultural progress and represents a certain source of information about the history of man, of his behaviour and feelings".

The Mass is closed by an additional contribution by Maestro Arena, who has offered, especially for this event, the music score composed by him for the "Knight's Prayer", an ancient prayer of the Sovereign Military Order of Malta dating back to the Thirteenth/Fourteenth Century, which is still used today at the end of every religious rite of the Order.

We hope these scores will encourage serious historical researches on the music composed for and performed during the religious rites and prayer gatherings that have been held in the Churches and Chapels of the Order since its establishment to the present day.

EINLEITUNG

Im Rahmen ihres Engagements zur Erhaltung der Erinnerungen an den Malteserorden, in Verbindung mit den geschichtlichen Gegebenheiten Siziliens, die nicht zuletzt an den Adel der Stadt Messina geknüpft sind, hat die Stiftung *Donna Maria Marullo di Condojanni* die Freude, auf den folgenden Seiten den musikalischen Beitrag von Maestro Eugenio Arena zum Malteserorden vorzustellen. Es handelt sich um eine Messe „*a cappella*“ zu Ehren des hl. Johannes des Täufers, Schutzpatron des Souveränen Malteserritterordens.

Das Manuskript, das dem Großkanzler des Ordens gewidmet ist, entstand im Großen Jubiläumsjahr 2000 zum Festtag des hl. Johannes des Täufers; der Orden feiert diesen Tag im Gotteshaus San Giovanni di Malta Gerosolimitano, dem ehemaligen Sitz des Großpriorats von Messina.

Die Stiftung hat noch einen Schritt weiter gehen wollen und die Partitur in den vier gebräuchlichsten Sprachen des Ordens (neben Italienisch und Latein) herausgebracht, um eine größere Verbreitung dieses Werks zu begünstigen, das in seiner Art in die Musikgeschichte eingehen wird. Dies soll auch eine bessere Bewusstmachung fördern als Zeugnis eines Prozesses der Erhaltung und des Lernens. Die Musik wird in diesem Fall „zu einer sicherlich nicht zweitrangigen Wirklichkeit in der Kulturgeschichte, und sie stellt eine zuverlässige Informationsquelle zur Geschichte des Menschen, seines Verhaltens und seines Empfindens“.

Die Publikation findet ihren Abschluss mit einem weiteren Beitrag von Maestro Arena: Anlässlich dieser Neuauflage hat er eine Partitur zum „Gebet des Ritters“ verfasst, einem traditionsreichen Gebet des Souveränen Malteserritterordens, das auf das 13./14. Jahrhundert zurückgeht und noch heute am Ende der religiösen Ordensveranstaltungen Verwendung findet.

Die nun folgenden Partituren mögen ein Ansporn sein zu ernsthaften geschichtswissenschaftlichen Forschungen über die Musikstücke, die für die religiösen Riten und Gebetstreffen in den Kirchen und Kapellen des Ordens seit seiner Gründung bis in die heutige Zeit komponiert und gespielt wurden.

PRESENTATION

I welcome the second edition of the *Missa "a cappella"* by M° Eugenio Arena, written for the feast day of St. John the Baptist, patron saint of the Knights of the Sovereign Military Order of Malta. I have been acquainted with M° Arena for years, and during this time I have had the opportunity to appreciate his human and Christian, artistic and musical capabilities.

In particular, I know his deep passion for church music, which takes concrete shape in his recognized ability both as choir director and as highly sensitive performer of older and newer pieces from the rich repertoire of sacred music. His commitment in this field has always been full of insight and enthusiasm.

This *Missa "a cappella"* is a further testimony of his admirable sensitivity for music, in particular for liturgical music. It was the Second Vatican Council, which stated that "sacred song, united to the words, forms a necessary or integral part of the solemn liturgy" (*Sacrosanctum Concilium*, 112). It is therefore highly advisable to enhance and support it, as M° Arena himself confirms in the dedication to his composition. He also rightly reminds us that the goal of music in liturgy is "the glory of God and the sanctification of the faithful".

I wish that the performance of this *Missa* may help and support the prayers of the liturgical assembly and that it may lead to a unity of hearts and feelings through common singing.

Roma, June 24th 2006

Mons. Giuseppe Liberto
Maestro Director
of the Cappella Musicale Pontificia
«Sistina»

VORSTELLUNG

Ich freue mich über die zweite Ausgabe der *Messe „a cappella“* von Maestro Eugenio Arena, verfasst zum Hochfest Johannes des Täufers, Schutzheiliger des Souveränen Malteserritterordens. Ich kenne Maestro Arena seit Jahren und habe in dieser Zeit seine menschlichen, christlichen, künstlerischen und musikalischen Fähigkeiten schätzen gelernt.

Insbesondere kenne ich seine aufrichtige Leidenschaft für die Kirchenmusik: Sie konkretisiert sich sowohl in seiner anerkannten Gewandtheit in der Chorleitung als auch in seiner einfühlsamen Interpretation älterer und jüngerer Stücke aus dem reichhaltigen Repertoire der Sakralmusik. Sein Engagement ist stets geprägt von Kompetenz und Enthusiasmus.

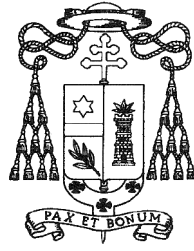
Auch diese *Messe „a cappella“* bezeugt seine bewundernswerte Sensibilität für die Musik, besonders für liturgiebegleitende Musik. Das Zweite Vatikanische Konzil lehrt in der Tat, dass „der mit dem Wort verbundene gottesdienstliche Gesang einen notwendigen und integrierenden Bestandteil der feierlichen Liturgie ausmacht“ (*Sacrosanctum Concilium*, 112). Die Bewahrung und Ausweitung dieses Gesangs ist daher höchst angebracht, wie Eugenio Arena in der Widmung zu seiner Komposition selbst sagt; darin erinnert er auch zu recht daran, dass der Zweck der Musik in der Liturgie „die Verherrlichung Gottes und die Heiligung der Gläubigen ist“.

Ich wünsche mir, dass die Aufführung dieser Messe dem Gebet der versammelten Gemeinde eine Hilfe und Stütze sei und Herzen und Empfindungen durch die Gemeinsamkeit des Gesangs zur Einheit führe.

Roma, 24. Juni 2006

Mons. Giuseppe Liberto

*Leiter
der Cappella Musicale Pontificia
«Sistina»*



INTRODUCTION

I am most pleased to introduce the “a Cappella Mass” by Maestro Eugenio Arena, composed for the day of Saint John the Baptist, Patron of the Knights of the Sovereign Military Order of Malta.

Two reasons drive me to do so.

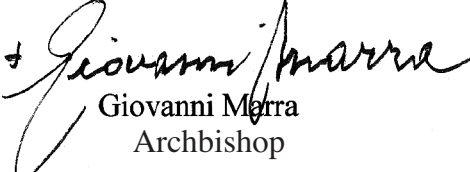
First of all, because I’ve known Maestro Arena for years, and I appreciate his skill, musical passion and deep religious sensitivity.

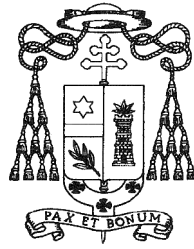
The second reason is that I had the chance to listen to the work I am introducing here, during the liturgy celebrated by myself on the holiday for which it was composed. I could therefore notice how the piece fully harmonises with the liturgy of the Saint’s feast and succeeds in raising in the hearts that spiritual elevation that transforms music and singing into a prayer of glory and thanksgiving.

It is not for just any musician to compose sacred music, but only for those who can transfuse their religious feeling into the harmony of notes, and Maestro Arena is certainly one of those.

While I congratulate with the Maestro and with the Delegation of the Grand Priory of Messina of the Order of Malta, that commissioned this “A Cappella Mass” for its Patron Saint and has now arranged for its publication, I express my wish that the harmony of this music work may meet the favour of experts and resound in our churches for the spiritual enjoyment of the Christian communities.

Messina, June 15th 2004


Giovanni Merri
Archbishop



VORSTELLUNG

Sehr gerne präsentiere ich die "Missa a cappella" von Maestro Eugenio Arena, komponiert zum Festtag des hl. Johannes des Täufers, Schutzpatron des Souveränen Malteserritterordens.

Ich habe hierzu zwei Veranlassungen:

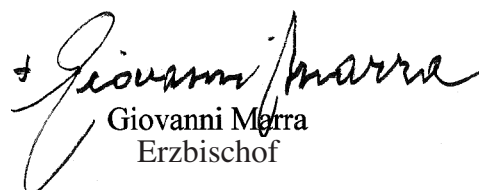
Zunächst bin ich seit Jahren mit Maestro Arena bekannt, und ich schätze seine Kompetenz, sein leidenschaftliches musikalisches Engagement und sein tiefes religiöses Einfühlungsvermögen.

Der zweite Beweggrund ist damit verbunden, dass ich schon die Möglichkeit gehabt habe, die Messe, um die es in dieser Vorstellung geht, während einer Eucharistiefeier unter meinem Vorsitz anzuhören, und zwar an dem Festtag, für den sie komponiert worden ist. Ich konnte bei dieser Gelegenheit feststellen, dass das Werk sehr gut zur Liturgie des Festes passt und im Innern der Zuhörer jene geistige Erhebung zu schaffen vermag, die den Gesang und die Noten in ein Lob- und Dankgebet verwandelt.

Nicht allen Musikern ist es gegeben, Kirchenmusik zu schreiben, nämlich nur denen, die ihr religiöses Empfinden in die Harmonie der Noten umzusetzen wissen: Maestro Arena gehört gewiss zu dieser Kategorie.

Ich beglückwünsche Herrn Maestro Arena und die Großprioratsdelegation von Messina des Malteserordens, die für ihren Schutzpatron die Komposition dieser „Missa a capella“ in Auftrag gegeben und diese nun auch veröffentlicht hat, und spreche den Wunsch aus, dass die Harmonie dieses Musikwerks bei den Fachleuten Anerkennung finde und in unseren Kirchen erklingen möge zum geistigen Genuss der christlichen Gemeinschaften.

Messina, 15. Juni 2004


Giovanni Marra
Erzbischof

To H.E. Ambassador
Count Don Carlo Marullo di Condojanni
Prince of Casalnuovo
Grand Chancellor of the Sovereign Military Order of Malta
in Jubilee Year of the 2^o millennium

i dedicate

this Missa a Cappella in obeisance to an ancient tradition that almost all composers in the past centuries used to follow. This Mass was conceived and developed gradually, on a number of occasions in which Count Marullo invited me to supervise the musical accompaniment to the Eucharistic Liturgy for the annual celebration of St. John of Jerusalem in the Church in Messina that bears his name. I composed then the various parts of what has now come to be the final version of this Mass.

In composing this Mass I took into account the general rules established by the Second Vatican Council in the Constitution "Holy Liturgy" and the particular guidelines contained in the Instructions on Sacred Music. The Mass, hopefully and – I believe – adequately, answers to the invitation addressed by the Council Fathers to musicians.

Bearing in mind the prominence attributed by the Council to Gregorian chant, defined as "proprietary" of the Roman Catholic Liturgy, and to polyphonic music, I have drawn from the bountiful mine of Gregorian chant and from the learning of the Renaissance's Golden Age. Furthermore, in order to facilitate the participation of the congregation in the hails and the answers, I focused in particular on choosing melodies that were simple and easy to sing. Bearing also in mind that Latin is the universal language of the Church, in composing the music for the Italian text of the Mass, I followed the suggestion of our friend the Comm. Biagio Ricciardi and developed melodies that may also lend themselves to an alternative rhythmic reading in the Latin language. Last but not least, I chose the "a cappella" style as a tribute to our Precursor, whose great personality of vox clamans in deserto I have often thought of while composing. I trust that these notes, through the live instrument of human voice, will achieve the purpose of Sacred Music in the Liturgy established by the Second Vatican Council, and precisely:

"The glory of God and the sanctification of believers"

Messina, St. John's Day 2000

Eugenio Arena

Seiner Exzellenz Botschafter
Graf Don Carlo Marullo di Condojanni
Principe di Casalnuovo
Großkanzler des Souveränen Malteserritterordens
im Heiligen Jahr 2° Jahrtausend

widme ich

an eine Jahrhunderte alte Tradition anknüpfend, der sich fast keiner der früheren Komponisten entzogen hat, diese Missa a Cappella. Sie entstand und entwickelte sich schrittweise bei verschiedenen Gelegenheiten, bei denen er mich mit der musikalischen Gestaltung der Eucharistiefeier für die alljährlichen Festtage des hl. Johannes von Jerusalem in der gleichnamigen Kirche in Messina betraut hatte, was in mir wiederum die Inspiration zur Komposition der verschiedenen Teile bis zu dieser endgültigen Fassung weckte.

Bei der Ausarbeitung dieser Messe berücksichtigte ich die allgemeinen Weisungen des Zweiten Vatikanischen Konzils in der Konstitution über die Liturgie „Sacrosanctum Concilium“ und die besonderen Vorgaben, die in der Instruktion über Kirchenmusik enthalten sind. Ich hoffe und glaube, dass die Messe der Aufforderung der Konzilsväter an die Musiker angemessen entspricht. Im Hinblick auf den besonderen Wert, den das Konzil der Polyphonie und dem Gregorianischen Choral zuschreibt, der als „eigener Gesang“ der römischen Liturgie bezeichnet wird, habe ich mit vollen Händen aus dem reichen Bestand des Gregorianischen Gesangs und aus dem bedeutenden Erbe der goldenen Zeit der Renaissance geschöpft. Um die Beteiligung der Gemeinde zu fördern, habe ich außerdem in den Anrufungen und Antworten größten Wert auf Einfachheit und Mitsingbarkeit der Melodien gelegt. Unter Berücksichtigung der Tatsache, dass die Universalsprache der Kirche das Lateinische ist, habe ich zwar die italienischen Texte des Messbuchs vertont, aber – gemäß der Empfehlung von Kom. Biagio Ricciardi – die Tonfolgen solcherart gestaltet, dass sie sich auch für einen alternativen Gesang auf Lateinisch eignen. Schließlich habe ich mich für die Form „a cappella“ entschieden als aufrichtige Hommage an den Vorläufer. Seine überragende Persönlichkeit als vox clamans in deserto stand mir bei der Komposition meiner Musik immer vor Augen. Durch die lebendigen Instrumente der menschlichen Stimmen, so will es mir scheinen, erreicht sie den vom Zweiten Vatikanischen Konzil dargelegten Zweck besser, nämlich die

“Verherrlichung Gottes und die Heiligung der Gläubigen”.

Messina, Fest des hl. Johannes 2000

Eugenio Arena

NOTE FOR THE PERFORMERS

The performance in other languages than Latin and Italian requires adaptation of the various rhythmic versions, which is left to the experience and sensitivity of each Maestro.

I purposely did not indicate any expression and articulation marking to allow for a free rendition, that should aim mostly at a correct declamation of the text. I did not mark tied notes explicitly, however these should obviously be performed whenever there are less syllables in a different rhythmic version. The introductory chant has been composed for a solemn introitus with a particularly long opening rite; for shorter ceremonies, one or more passages may be omitted at the Maestro's and the officiant's option.

As far as the "Knights' Prayer" is concerned, by extrapolating from the ancient text "words and concepts" I chose the dialogues form that allows it to be said in various ways depending on the possibilities of the "Schola".

After the introduction (1st line) I wrote a refrain that should be sung by the choir and repeated alternately with the verses of the prayer itself. These verses can be sung by a three voice choir, or by a soloist, using the first voice's melody or instead simply read.

The "finale", added to solemnly end this prayer, is for musical reasons to be considered "compulsory" in Latin in the scores in the Order's various languages, having only considered a different possibility only for the Italian score.

Notes for the second edition

In this second edition, bearing in mind the observations made by the Most Reverend Father Raimondo Frattallone, contained in his precise and learned review published by the Osservatore Romano On August 7th 2004, I have lengthened the "Sanctus" in a number of ways so as to allow the participation of the Assembly.

The Composer

Our acknowledgment to ORAZIO STURNIOLO, graphic editor of the score

ANMERKUNG FÜR DIE AUSFÜHRENDE

Die Aufführung in anderen Sprachen als Latein und Italienisch bedarf gewisser Anpassungen der verschiedenen rhythmischen Versionen. Solche Anpassungen bleiben der Erfahrung und Sensibilität der jeweiligen Dirigenten und Musiker überlassen. Ich habe absichtlich keine agogischen und expressiven Hinweise gegeben, um der Interpretation mehr Freiraum zu lassen. Die Ausführung sollte ihren vorrangigen Bezugspunkt in der korrekten Deklamation des literarischen Texts haben.

Die Ligaturen wurden nicht vermerkt, aber sie müssen natürlich eingesetzt werden, falls in den anders rhythmisierten Versionen Silben fehlen sollten.

Der Gesang zum Einzug ist für eine feierliche Introitus-Prozession mit längeren Anfangshandlungen gedacht; im Falle von kürzeren liturgischen Zeremonien können, nach Entscheidung der Dirigenten und Zeremoniare, ein oder mehrere Stücke ausgelassen werden.

Bezüglich des „Gebet des Ritters“ (Preghiera del Cavaliere) habe ich aus dem alten Text einige Passagen und Ideen entnommen und mich dann für die Dialogform entschieden, die – je nach den Möglichkeiten der Schola – verschiedene Ausführungsarten erlaubt.

Nach der Einleitung (erste Zeile) habe ich einen Refrain geschrieben, der vom Chor gesungen wird und jeweils abwechselnd mit den Versen des Gebets zu wiederholen ist. Diese Verse können von einem kleinen drei-stimmigen Chor gesungen werden oder auch von einem Solisten (in diesem Fall ist die Melodie der ersten Stimme zu singen) oder auch einfach vorgelesen werden.

Die Coda wurde hinzugefügt, um dem Gebet einen feierlichen Abschluss zu geben; aus musikalischen Gründen muss sie in den Partituren der unterschiedlichen Sprachen des Ordens „obligatorisch“ auf Latein sein; allein die italienische Partitur sieht eine andere Gesangsmöglichkeit vor.

Anmerkungen zur zweiten Ausgabe

Für diese zweite Ausgabe habe ich die Bemerkungen des Hochw. Don Raimondo Frattallone berücksichtigt, die er in seiner präzisen und kompetenten Rezension im L'Osservatore Romano vom 7. August 2004 veröffentlicht hatte. Deshalb habe ich auch den Sanctus an verschiedenen Stellen umgearbeitet und erweitert, um eine Beteiligung der Gemeinde zu ermöglichen.

Der Autor

Dank gebührt dem Verantwortlichen für die musikalische Grafik, ORAZIO STURNIOLO

MESSA "A CAPPELLA"

A S.E. Amb. Conte Don Carlo Marullo di Condojanni, Gran Cancelliere del S.M.O. di Malta

Introitus Christus vincit - Ut queant laxis - Laudate Dominum

Soprano
 Chri - stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus__ im - pe - rat!

Contralto
 Chri - stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus__ im - pe - rat!

Tenore
 Chri - stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus__ im - pe - rat!

Basso
 Chri - stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus__ im - pe - rat!

Solo
 The - re came a - man who was sent from God; his name was John.
 Da war ein Mensch von Gott ge - sandt, sein Name Jo - han - nes.

Coro
 Ah Ah

Solo
 He came as a wit - ness to te - sti - fy concerning that li - ght,
 Die - ser kam zum Ze - u - gnis, daß er zeugte von dem Licht,

Coro
 Ah Ah

Solo

to ma - ke rea - dy a peo - ple pre - pa - red for the Lord.
um dem Herrn ein zu - ge - rü - ste - tes Volk zu be - rei - ten.

Coro

Ah Ah

S

Chri - stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

C

Chri - stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

T

Chri - stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

B

Chri - stus vin - cit, Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

S

Ut que - ant la - xis re - so - na - re fi - bris Mi - ra ge - sto - rum fa - mu - li tu - o - rum,

C

Ut que - ant la - xis re - so - na - re fi - bris Mi - ra ge - sto - rum fa - mu - li tu - o - rum,

T

Ut que - ant la - xis re - so - na - re fi - bris Mi - ra ge - sto - rum fa - mu - li tu - o - rum,

B

Ut que - ant la - xis re - so - na - re fi - bris Mi - ra ge - sto - rum fa - mu - li tu - o - rum,

14

S sol - ve pol - lu - ti la - bi - i re - a - tum, San - cte Jo - an - nes A - men

C sol - ve pol - lu - ti la - bi - i re - a - tum, San - cte Jo - an - nes A - men

T 8 sol - ve pol - lu - ti la - bi - i re - a - tum, San - cte Jo - an - nes A - men

B sol - ve pol - lu - ti la - bi - i re - a - tum, San - cte Jo - an - nes A - men

17

S Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

C Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

T 8 Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

B Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

21

T 8

1) Lau - da - te Dominum omnes gen - tes, laudate eum om - nes po - pu - li
 2) Gloria Patri et fi - lio et Spi - ri - tu - i San - cto

23

S
1) Quoniam confirmata est super nos misericordia e - - - - ius
2) Sicut erat in principio et nunc et sem - - - - per

C
1) Quoniam confirmata est super nos misericordia e - - - - ius
2) Sicut erat in principio et nunc et sem - - - - per

T
1) Quoniam confirmata est super nos misericordia e - - - - ius
2) Sicut erat in principio et nunc et sem - - - - per

B

24

S
1) et veritas Domini ma - net in ae - ter - num. *rall.*
2) et in saecula sae - cu - lo - rum. A - men.

C
1) et veritas Domini ma - net in ae - ter - num. *rall.*
2) et in saecula sae - cu - lo - rum. A - men.

T
1) et veritas Domini ma - net in ae - ter - num. *rall.*
2) et in saecula sae - cu - lo - rum. A - men.

B

25

S
Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

C
Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

T
Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

B
Chri - stus vin - cit Chri - stus re - gnat Chri - stus Chri - stus im - pe - rat.

Kyrie

Soprani 1
 Soprani 2
 Contralti
 Tenori e Bassi

Ky - rie e le - i - son
 Lord____ have mer - cy
 Herr er - bar - me dich

Ky - rie e le - i - son
 Lord____ have mer - cy
 Herr er - bar - me dich

Ky - rie_e le - i - son
 Lord____ have mer - cy
 Herr er - bar - me dich

Ky - rie_e le - i - son
 Lord____ have mer - cy
 Herr er - bar - me dich

(+ Ass.)
Ky - rie_e le - i - son
 Lord____ have mer - cy
 Herr er - bar - me dich

(+ Ass.)
Ky - rie_e le - i - son
 Lord____ have mer - cy
 Herr er - bar - me dich

Chri - ste_e - lei - son
 Christ have mer - cy
 Christus er - barme dich

Chri - ste_e - lei - son
 Christ have mer - cy
 Christus er - barme dich

Chri - ste_e - lei - son
 Christ have mer - cy
 Christus er - barme dich

(+ Ass.)
Chri - ste_e - lei - son
 Christ have mer - cy
 Christus er - barme dich

(+ Ass.)
Ky - rie_e - le - i - son
 Lord____ have mer - cy
 Herr er - bar - me dich

(+ Ass.)
Ky - rie_e - le - i - son
 Lord____ have mer - cy
 Herr er - bar - me dich

(+ Ass.)
Ky - rie_e - le - i - son
 Lord____ have mer - cy
 Herr er - bar - me dich

S1
 S2
 C
 T e B

Gloria

Coro

Glo - ria glo - ria glo - ria in ex cel - sis De - o!
 Glo - ry to God in the high - est
 Eh - re sei Gott in der Hö - he

Soprani

Glo - - - ria Glo - - ri - a
 Glo - - - ry Glo - - - - ry
 Ehre sei Gott sei Gott

Coro e Assemblea

Glo - ria glo - ria glo - ria in ex - cel - sis De - o!
 Glo - ry to God in the high - est
 Eh - re sei Gott in der Hö - he

Tre Solisti
 o Coro

Salmodiando sommessamente

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
 and peace to his people on earth.
 und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.

Laudamus Te, benedicimus Te, adoramus Te, glorificamus Te.
 Lord God, heavenly King, almighty God and Father,
 Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an,

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tua
 we worship you, we give you thanks,
 wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit:

Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.
 we praise you for your glory.
 Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All,

Gloria

12

1a V. *Domine Fili unigenite Jesu Christe.* *Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris.*
 Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
 Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, lamm Gottes, Sohn des Vaters,

2a V. *Domine Fili unigenite Jesu Christe.* *Domine Deus Agnus Dei, Filius Patris.*
 Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
 Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, lamm Gottes, Sohn des Vaters,

14

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. *Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram*
 Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us;
 du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet;

Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. *Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram*
 Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us;
 du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet;

16

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
 You are seated at the right Hand of the Father, receive our prayer.
 du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser. Gloria

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
 You are seated at the right Hand of the Father, receive our prayer.
 du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.

18

1a V. *Quoniam Tu solus Sanctus, Tu solus Dominus,*
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr,

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
you alone are the Most High, Jesus Christ,
du allein der Höchste, Jesus Christus,

2a V. *Quoniam Tu solus Sanctus, Tu solus Dominus,*
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr,

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
you alone are the Most High, Jesus Christ,
du allein der Höchste, Jesus Christus,

3a V. *Quoniam Tu solus Sanctus, Tu solus Dominus,*
For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,
Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr,

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.
you alone are the Most High, Jesus Christ,
du allein der Höchste, Jesus Christus,

20

S. 1
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen
with the Holy Spirit in the glory of God the Father. Amen
mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.

S. 2
A - - - - men.
A - - - - men.
A - - - - men.

C.
A - - - - men.
A - - - - men.
A - - - - men.

T.
B.
A - - - - men.
A - - - - men.
A - - - - men.

Psalmus

Salmo 138

Fine

Salmista
poi
Assemblea
e
Coro

You bro - ught me forth from my mo - ther's womb.
Vom Mut - ter - le - ib hast du mich ent - bun - den.

You bro - ught me forth from my mo - tehr's womb.
Vom Mut - ter - le - ib hast du mich ent - bun - den.

Salmista

O Lord, you have searched me and you know me You know when I sit and when I ri - se;
Herr, du hast mich erforscht und er - kannt. Du kennst mein Sitzen und mein Auf - ste - hen,

Coro piccolo

Ah Ah

you perceive my tho - ughts from a - far. You discern my going out and my ly - ing down;
du verstehst mein Trach - ten von fern. Mein Wandeln und mein Lie - gen du prüfst es.

Ah Ah

you are fa - mi - liar with all my wa - ys. Dal Fine
Mit al - len mei - nen We - gen bist du ver - traut.

Ah

For you cre - a - ted my in - most be - ing; — you knit me to - ge - ther in my mo - ther's womb. —
 Denn du bil - de - test mei - ne — Nie - ren. — Du wobst mich in mei - ner Mut - ter Le - ib. —

Ah

Ah

I prai - se you be - cause I'm fearfully and won - der - fully ma - de yo - ur works are won - der - ful —
 Ich prei - se Dich Da - rüber, daß ich auf eine er - staun - li - che, aus - ge - zerch - ne - te Wei - se ge - macht bin.

Dal S al Fine

Ah

Ah

I know that full well. My frame was not hidden from you
 Wunderbar sind deine Werke, und meine Seele erkennt es sehr wohl.

Ah

Ah

when I was ma - de in the se - cret pla - - ce.
 Nicht ver - bor - gen war mein Ge - - - be - in vor dir,

Ah

When I was wo - ven - to - ge - ther in the depths of the earth. —
 als ich gemacht wurde im Ver - borge - nen ge - wo - ben in Tiefen der Er - de.

Dal S al Fine

Ah

of the earth. —
 Tie - fen der Erde.

Alleluia



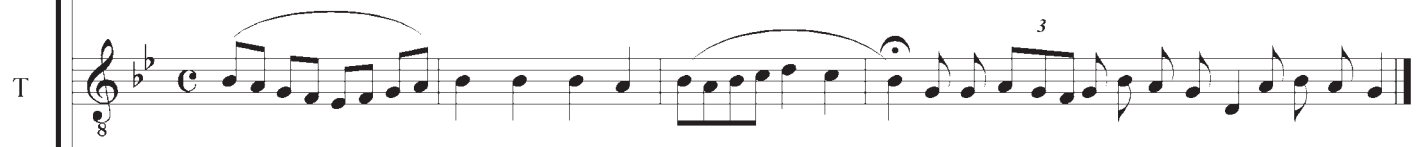
Al - le - lu - ia al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



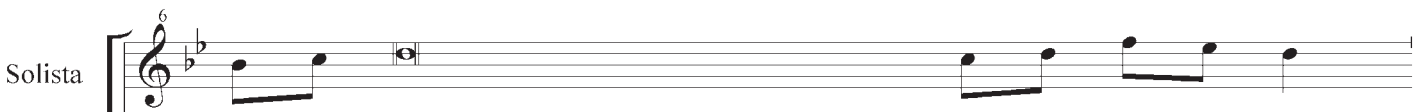
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

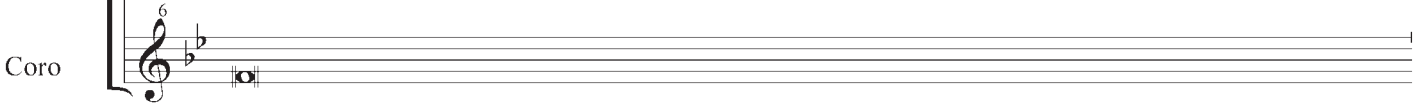


Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. Al - le - lu - ia al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

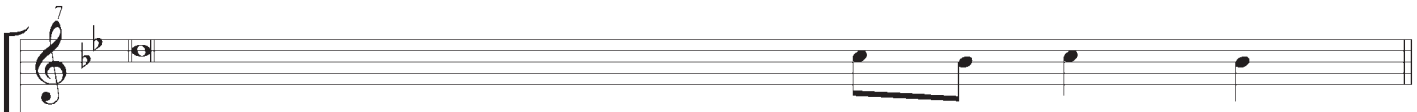


And you, my child, will be called a prophet of the Most High;

Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten ge - nannt were - den;

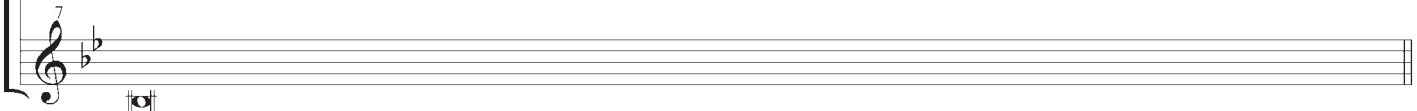


Ah



for you will go on before the Lord to prepare the way for him.

um seinem Volk Erkenntnis des Heils zu geben in Vergebung ih - rer Sün - den.



Ah

ALLELUIA

Credo



Cre - do, Cre - do, Cre - do. si alterna alla lettura dell'assemblea o del lettore



Sanctus

Soprano

San - - - ctus, San - - - ctus, San - ctus!
 Ho - - - ly, Ho - - - ly, Ho - ly Lord!
 Hei - - - lig, Hei - - - lig, Hei - lig!

Contralto

San - - - ctus, San - - - ctus, San - - - ctus!
 Ho - - - ly, Ho - - - ly, Ho - ly Lord!
 Hei - - - lig, Hei - - - lig, Hei - - - lig!

Tenore

San - - - ctus, San - - - ctus, San - ctus!
 Ho - - - ly, Ho - - - ly, Ho - ly Lord!
 Hei - - - lig, Hei - - - lig, Hei - lig!

Basso

San - - - ctus, San - - - ctus!
 Ho - - - ly, Ho - - - ly Lord!
 Hei - - - lig, Hei - - - lig!

Ass.

San - ctus, San - ctus, San - ctus!
 Ho - - ly, Ho - ly, Ho - ly!
 Hei - lig, Hei - lig, Hei - lig!

Coro

Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tu - a.
 God of power and might. Heaven and earth are full of your glo - ry.
 Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herr - lich - keit.

Ass.
c
Coro

Ho-san - na, Ho-san - na, Ho-san - na in ex - cel - sis.
 Ho-san - na, Ho-san - na, Ho-san - na in the hig - est.
 Ho-san - na, Ho-san - na, Ho-san - na in der Ho - he.

14

S
Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in ex - - - cel - sis.
 Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in the high - est. _____
 Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in der _____ Hö - he.

C.
Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in ex - - - cel - sis.
 Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in the high - est. _____
 Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in der _____ Hö - he.

T
Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in ex - - - cel sis.
 Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in the high - est. _____
 Ho-san - na Ho-san - na Ho-san - na in der _____ Hö - he.

B
Ho - san - na Ho - san - na Ho - san - na in ex - - - cel - sis.
 Ho - san - na Ho - san - na Ho - san - na in the high - est. _____
 Ho - san - na Ho - san - na Ho - san - na in der _____ Hö - he.

Ass.(ad libitum)

19

S
Ah Ah HOSANNA
 Ah Ah
 Ah Ah

T
Be - ne - di - ctus qui ve - - - nit in no - mi - ne Do - mi - ni.
 Bles - sed is he who co - mes _____ in the na - me of the Lord. _____
 Hoch-ge-lobt se - i der da kommt _____ im Na - men des _____ Herrn. _____

HOSANNA

Mysterium fidei



My - ste - ryum - fi - de - i. _____
 Let us pro - claim the my - stery of faith.
 Ge - heim - nis des _____ Glau - bens.



Sal - va - tor mun - di sal - - - va nos _____
 In me - mo - ry of his death and re - sur - rec - - - tion,
 Dei - nen Tod, o Herr, ver - kün - den wir, _____



qui per cru - cem et re - sur - rec - tio - nem tu - - - - - am li - be - ra - sti nos. _____
 we deine of - fer _____ you, _____ Fa - ther, this life gi - ving _____ bread, this _____ sa - ving cup.
 und deine Au - fer - ste - hung prei sen wir, _____ bis du kommst _____ in _____ Herr - lich - keit.

Agnus Dei



A - gnus. De - i, qui tol - lis pec - ca - ta _____ mun - di, mi - se - re - re no - bis.
 Lamb _____ of _____ God _____ you take - a - way the sins _____ of the world, ha - ve mer - cy on us. _____
 Lamm Got - tes, _____ du nimmst hin - weng di - e Sün - de der Welt, er - bar - me dich _____ un - ser.



A - gnus De - i qui tol - lis pec - ca - ta _____ mun - di, mi - se - re - re no - bis.
 Lamb _____ of _____ God _____ you take - a - way the sins _____ of the world, ha - ve mer - cy on us. _____
 Lamm Got - tes, _____ du nimmst hin - weng di - e Sün - de der Welt, er - bar - me dich _____ un - ser.



A - gnus De - i, qui tol - lis pec - ca - ta _____ mun - di, do - na _____ no - bis pa - cem.
 Lamb _____ of _____ God _____ you take - a - way the sins _____ of the world, grant _____ us _____ pea - ce.
 Lamm Got - tes, _____ du nimmst hin - weng di - e Sün - de der Welt, gib uns _____ dei - nen Frie - den.

The Daily Prayer of the Order of Malta

Malteser Gebet

Soprani

Contralti

Tenori

Bassi

Do - mi - ne Je - sus, Do - mi - ne Je - sus, Do - mi - ne Je - sus!

Do - mi - ne Je - sus, Do - mi - ne Je - sus, Do - mi - ne Je - sus!

Do - mi - ne Je - sus, Do - mi - ne Je - sus, Do - mi - ne Je - sus!

S

C

T

B

sup - pli - ces Te ro - ga - mus, — a - diu - va nos, a - diu - va nos. -

sup - pli - ces Te ro - ga - mus, — a - diu - va nos, a - diu - va nos. -

sup - pli - ces Te ro - ga - mus, — a - diu - va nos, a - diu - va nos. -

sup - pli - ces Te ro - ga - mus, — a - diu - va nos, a - diu - va nos. -

Fine

(La preghiera può, "ad libitum", essere recitata da uno o più lettori in alternanza con il coro)

15 Trio o piccolo Coro

Lord Jesus, Thou has seen fit to enlist me in Thy service in the Order of St. John of Jeru - sa - lem.
 Herr Jesus Christus, Du hast mich aus Gnade berufen, Dir als Malteser zu die - nen.

CODA

31

S *sup-pli-ces Te ro-ga-mus sup-pli-ces Te ro-ga-mus sup-pli-ces Te ro-ga-mus do-na no-bis pa-cem*

C *sup-pli-ces Te ro-ga-mus sup-pli-ces Te ro-ga-mus sup-pli-ces Te ro-ga-mus do-na no-bis pa-cem*

T *sup-pli-ces Te ro-ga-mus sup-pli-ces Te ro-ga-mus sup-pli-ces Te ro-ga-mus do-na no-bis pa-cem*

B

35

S *do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem, prop - ter ma - gnam glo - ri - am tu - am,*

C *do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem, prop - ter ma - gnam glo - ri - am tu - am,*

T *do - na no - bis pa - cem, do - na no - bis pa - cem, prop - ter ma - gnam glo - ri - am tu - am,*

B

39

S *prop - ter ma - gnam glo - ri - am, prop - ter - tu - am glo - ri - am!*

C *prop - ter ma - gnam glo - ri - am, prop - ter - tu - am glo - ri - am!*

T *prop - ter ma - gnam glo - ri - am, prop - ter - tu - am glo - ri - am!*

B



Stampato nel 2006 presso
LA GRAFICA EDITORIALE - Edizioni Di Nicolò
Poloartigianale Larderìa Capannone 1 - Messina
Tel. 090 730919 - Tel./Fax 090 730462



Certificato n. 8377

